

# FISAE Newsletter

365  
25.03.2024

Liebe Exlibrisfreunde

In diesem FISAE Newsletter etwas mehr über die Frage der künstlichen Intelligenz, speziell in Bezug auf die Kunst.

Die Slowakische Republik ist eines der Länder mit reger Aktivität auf dem Gebiet des Exlibris und viele ihrer Künstler spielen eine bedeutende Rolle in der Exlibriskunst der Gegenwart. In den kommenden FISAE Newsletter werden einige davon vorgestellt. Albin Brunovský (1935-1997) gehört zweifellos zu den besten Exlibriskünstlern nicht nur der Slowakei, sondern weltweit.

Die Arbeiten der japanischen Künstlerin Miwako Oso eignen sich vortrefflich für ein Exlibris und um sie zur Beschäftigung auf diesem Gebiet anzuspornen, bringen wir eine kleine Auswahl.

Die aktuelle Liste der Teilnehmer an der Jahrestagung der DEG in Neustadt an der Orla per 27. März 2024.

Dear friends of ex-libris

In this FISAE Newsletter, I would like to tell you more about the issue of artificial intelligence, especially in relation to art.

The Slovak Republic is one of the most active countries in the field of ex-libris and many of its artists play a significant role in contemporary ex-libris art. Some of them will be presented in the upcoming FISAE Newsletter. Albin Brunovský (1935-1997) is undoubtedly one of the best ex-libris artists not only in Slovakia, but worldwide.

The works of the Japanese artist Miwako Oso are perfectly suited to ex-libris and we are bringing you a small selection to encourage you to work in this field.

The current list of participants at the DEG Annual Meeting in Neustadt an der Orla as at 27 March 2024.

Chers amis de l'ex-libris

Dans cette lettre d'information FISAE, un peu plus de détails sur la question de l'intelligence artificielle, en particulier en ce qui concerne l'art.

La République slovaque est l'un des pays les plus actifs dans le domaine de l'ex-libris et nombre de ses artistes jouent un rôle important dans l'art de l'ex-libris contemporain. Certains d'entre eux seront présentés dans la prochaine lettre d'information de la FISAE. Albin Brunovský (1935-1997) est sans aucun doute l'un des meilleurs artistes d'ex-libris, non seulement en Slovaquie mais dans le monde entier.

Les travaux de l'artiste japonaise Miwako Oso se prêtent parfaitement à l'ex-libris et nous vous en présentons une petite sélection pour vous inciter à vous intéresser à ce domaine.

La liste actuelle des participants à la réunion annuelle de la DEG à Neustadt an der Orla au 27 mars 2024.

Cari amici di ex-libris

in questa Newsletter FISAE vorrei parlarvi del tema dell'intelligenza artificiale, soprattutto in relazione all'arte.

La Repubblica Slovacca è uno dei Paesi più attivi nel campo degli ex-libris e molti dei suoi artisti svolgono un ruolo significativo nell'arte contemporanea degli ex-libris. Alcuni di loro saranno presentati nella prossima Newsletter FISAE. Albin Brunovský (1935-1997) è senza dubbio uno dei migliori artisti ex-libris non solo in Slovacchia, ma in tutto il mondo.

Le opere dell'artista giapponese Miwako Oso si adattano perfettamente agli ex-libris e noi ve ne proponiamo una piccola selezione per incoraggiarvi a lavorare in questo campo.

L'elenco attuale dei partecipanti all'Assemblea annuale del DEG a Neustadt an der Orla al 27 marzo 2024.

Queridos amigos de ex-libris

En este boletín de FISAE, me gustaría hablaros más sobre el tema de la inteligencia artificial, especialmente en relación con el arte.

La República Eslovaca es uno de los países más activos en el campo del ex libris y muchos de sus artistas desempeñan un papel importante en el arte ex libris contemporáneo. Algunos de ellos se presentarán en el próximo Boletín de la FISAE. Albin Brunovský (1935-1997) es sin duda uno de los mejores artistas de ex-libris no sólo de Eslovaquia, sino de todo el mundo.

Las obras de la artista japonesa Miwako Oso se adaptan perfectamente a los ex libris y les traemos una pequeña selección para animarles a trabajar en este campo.

Lista actual de participantes en la Reunión Anual de la DEG en Neustadt an der Orla a 27 de marzo de 2024.

Drodzy przyjaciele ex-libris

W tym biuletynie FISAE chciałbym opowiedzieć więcej o sztucznej inteligencji, zwłaszcza w odniesieniu do sztuki.

Republika Słowacka jest jednym z najbardziej aktywnych krajów w dziedzinie ekslibrisu, a wielu jej artystów odgrywa znaczącą rolę we współczesnej sztuce ekslibrisu. Niektórzy z nich zostaną zaprezentowani w nadchodzącym biuletynie FISAE. Albin Brunovský (1935-1997) jest bez wątpienia jednym z najlepszych artystów ekslibrisu nie tylko na Słowacji, ale i na całym świecie.

Prace japońskiej artystki Miwako Oso doskonale nadają się do ekslibrisu, a my przedstawiamy ich niewielki wybór, aby zachęcić do pracy w tej dziedzinie.

Aktualna lista uczestników rocznego spotkania DEG w Neustadt an der Orla na dzień 27 marca 2024 r.

Дорогі друзі екслібрисисти

У цьому інформаційному бюлетені FISAE я хотів би розповісти вам більше про питання штучного інтелекту, особливо у зв'язку з мистецтвом.

Словацька Республіка є однією з найактивніших країн у сфері екслібрису, і багато її художників відіграють значну роль у сучасному мистецтві екслібрису. Деякі з них будуть представлені в наступному випуску Інформаційного бюлетеня FISAE. Альбін Бруновський (1935-1997), безсумнівно, є одним з найкращих митців екслібрису не лише у Словаччині, а й у всьому світі.

Роботи японської художниці Мівако Осо (Miwako Oso) ідеально підходять для екслібрису, і ми пропонуємо вам невелику добірку, щоб заохотити вас працювати в цій галузі.

Поточний список учасників щорічних зборів DEG у Нойштадті-на-Орлі станом на 27 березня 2024 року.

Дорогие друзья экслибриса

В этом информационном бюллетене FISAE я хотел бы рассказать вам больше о проблеме искусственного интеллекта, особенно в связи с искусством.

Словацкая Республика - одна из самых активных стран в области экслибриса, и многие ее художники играют значительную роль в современном экслибрисном искусстве. Некоторые из них будут представлены в предстоящем выпуске информационного бюллетеня FISAE. Альбин Бруновский (1935-1997), несомненно, является одним из лучших художников экслибриса не только в Словакии, но и во всем мире.

Работы японской художницы Мивако Осо прекрасно подходят для экслибриса, и мы представляем вам небольшую подборку, чтобы побудить вас к работе в этой области.

Актуальный список участников ежегодного собрания DEG в Нойштадт-ан-дер-Орле по состоянию на 27 марта 2024 года.

亲爱的前图书馆朋友们

在本期《FISAE 简讯》中，我想向大家介绍更多有关人工智能的问题，尤其是与艺术相关的问题。

斯洛伐克共和国是除版图书领域最活跃的国家之一，该国的许多艺术家在当代除版图书艺术中发挥着重要作用。即将出版的 FISAE 时事通讯将介绍其中的一些艺术家。阿尔宾·布鲁诺夫斯基（Albin Brunovský，1935-1997 年）无疑是斯洛伐克乃至全世界最出色的藏书票艺术家之一。

日本艺术家 Miwako Oso 的作品非常适合前书签，我们将为您带来一小部分作品，以鼓励您在这一领域开展工作。

エクス・ライブリスの皆様

今回のFISAEニュースレターでは、人工知能の問題、特にアートとの関連について詳しくお伝えしたいと思います。スロバキア共和国はエクスリブリス分野で最も活発な国のひとつであり、多くのアーティストが現代のエクスリブリス・アートで重要な役割を果たしています。そのうちの何人かは、次号のFISAEニュースレターで紹介する。アルビン・ブルノフスキー（1935-1997）は、スロバキアのみならず、間違いなく世界最高のエクスリブリス・アーティストの一人である。

日本人アーティストの大曾美和子さんの作品は、エクス・ライブリスに完璧に適しており、この分野での活動を奨励するために、ほんの一部をお届けします。

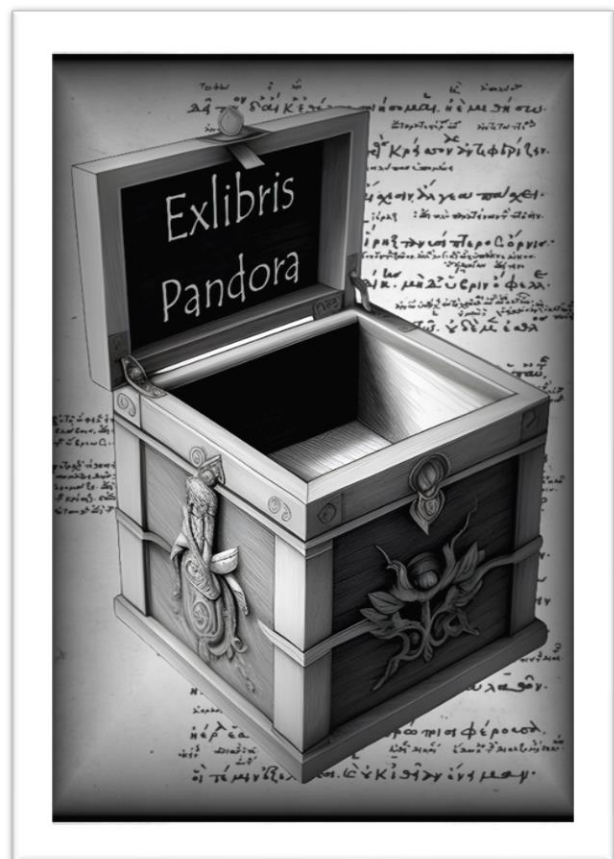
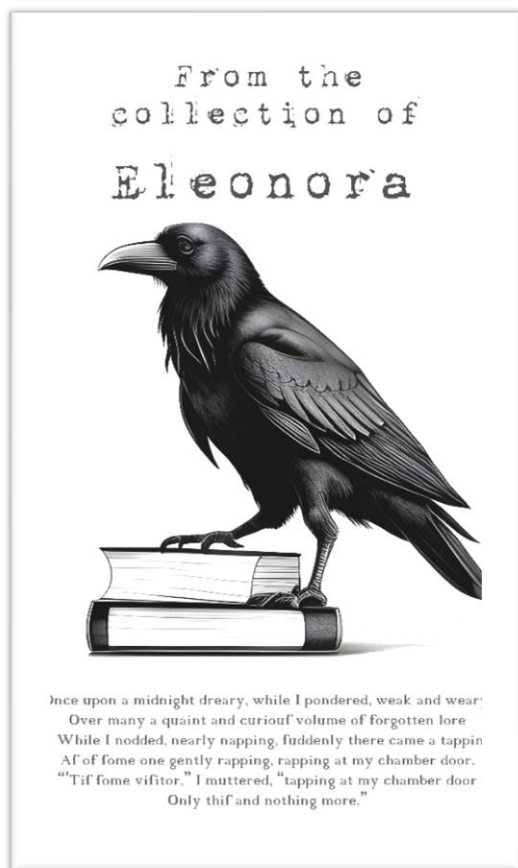


*Mariana Myroshnychenko*

---



Worldwide! – also Gaza



## Künstliche Intelligenz als Herstellungstechnik von Exlibris

Künstliche Intelligenz ist ein Begriff, der derzeit die Gemüter beschäftigt, (und wohl auch teilt), nicht zuletzt auch in Bezug auf die Kunst. Ein Artikel von Simon Gregersen, Ph.D., Nanobiotechnologi, M.Sc. (Aalborg Universität) in der dänischen Zeitung *Information* beginnt mit folgenden Worten: "Wenn künstliche Intelligenz Musik, Poesie und visuelle Kunst schaffen kann, die von reinem Menschenwerk nicht zu unterscheiden sind, provoziert sie unser Verständnis von Kunst als Zeichen des einzigartigen Intellekts des Menschen. Gleichzeitig eröffnet es eine schwierige Diskussion: Wenn ein 'Wesen' uns vorgaukeln kann, dass es die Fähigkeit zu denken hat, wie können wir es dann ablehnen?"

Weiter heißt es in dem Artikel: "Wenn künstliche Intelligenz Kunst macht". Das klingt wie eine dumme Spielerei - bis ich die Bilder sehe. Die Bilder werden von dem neuronalen Netzwerk CAN (Creative Adversarial Network) erzeugt, das in Zusammenarbeit zweier amerikanischer Forschergruppen aus der Informatik an der Rutgers University und der Kunstgeschichte an der Universität Charleston entwickelt wurde. CAN besteht aus zwei zusammengesetzten künstlichen Intelligenzen: einem "Künstler" und einem "Kritiker". Der Kritiker hat 81.500 Bilder aus der Kunstgeschichte analysiert, um eine Reihe von Regeln dafür aufzustellen, was Kunst ist."

Was bedeutet das alles für uns als Sammler von Exlibris ? Wollen, sollen wir uns überhaupt mit dem Thema beschäftigen, wenn wir das Exlibris als Kunstwerk und vor allem, unsere Beziehungen als Sammler zum Künstler, aufrecht erhalten wollen ? Was geschieht mit den Künstlern, wenn



wir, schon aus finanzieller Sicht gesehen, mit künstlerischer Intelligenz geschaffene Exlibris sammeln und keine, oder wenige von einem Künstler geschaffenen ?

Natürlich ist es ganz interessant zu sehen, WAS mit künstlicher Intelligenz geschaffen werden kann, - aber soll das dann zur Gewohnheit werden ?

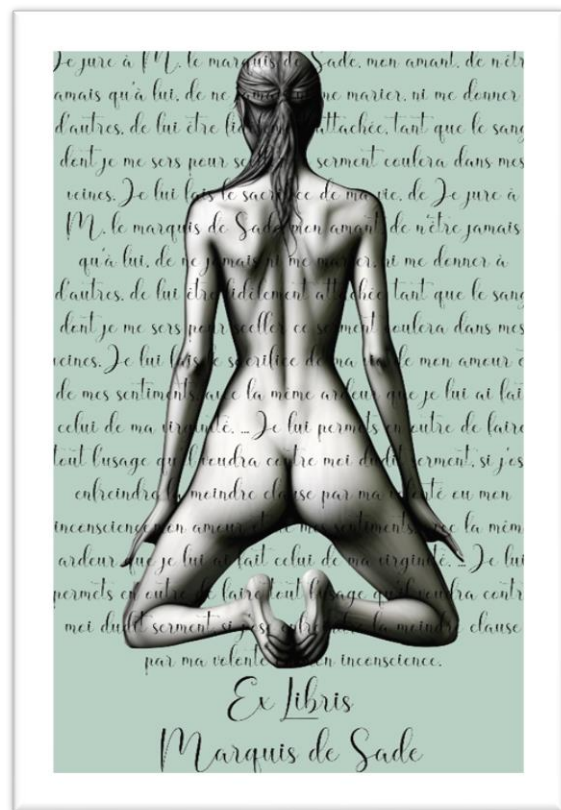
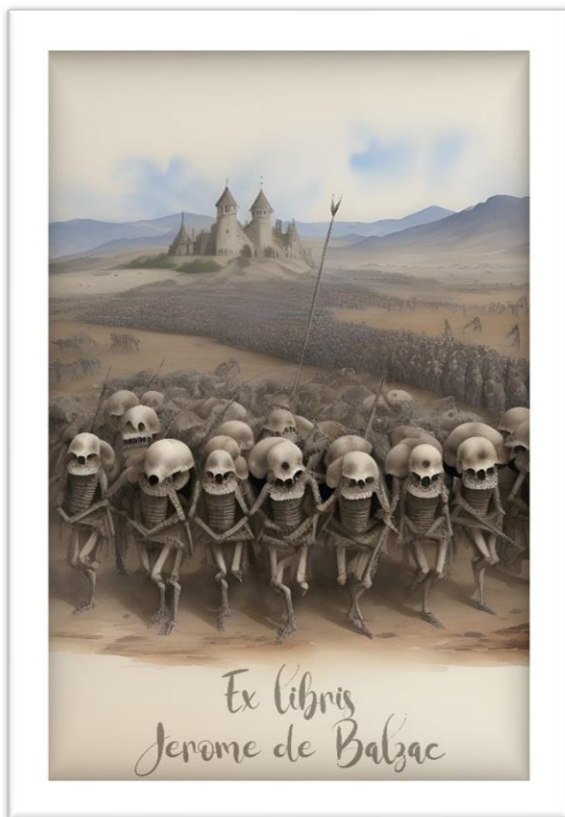
Leider hat sich bis heute **keiner** - weder Exlibris Gesellschaften noch Einzelpersonen - zum Beitrag von Daniel Theveßen in FISAE Newsletter 363 geäußert. Kann aber hoffentlich noch geschehen, - mit der üblichen Trägheit, die leider gegenwärtig eine Tatsache im Bereich der FISAE geworden ist.

### **Artificial intelligence as a production technique for bookplates**

Artificial intelligence is a term that currently occupies (and probably divides) minds, not least in relation to art. An article by Simon Gregersen Ph.D., Nanobioteknologi, M.Sc. (Aalborg University) in the Danish newspaper Information begins with the following words: "If artificial intelligence can create music, poetry and visual art that is indistinguishable from purely human work, it provokes our understanding of art as a sign of man's unique intellect. At the same time, it opens up a difficult discussion: if a 'being' can fool us into believing that it has the ability to think, how can we reject it?"

The article goes on to say: "When artificial intelligence makes art". That sounds like a silly gimmick - until I see the pictures. The images are generated by the neural network CAN (Creative Adversarial Network), which was developed in collaboration between two American research groups from the computer science department at Rutgers University and the art history department at the University of Charleston. CAN consists of two composites artificial intelli-





gences: an "artist" and a "critic". The critic has analysed 81,500 images from the history of art to establish a set of rules for what art is."

What does all this mean for us as collectors of bookplates? Do we want to, should we, deal with the subject at all if we want to maintain the ex-libris as an art form and, above all, our relationship as collectors with the artist? What happens to the artists if, from a financial point of view, we collect ex-libris created with artistic intelligence and none, or few, created by the artist?

Of course, it is interesting to see WHAT can be created with artificial intelligence - but should this become a habit?

Unfortunately, no one - neither ex libris societies nor individuals - has yet commented on Daniel Theveßen's article in FISAE Newsletter 363. But hopefully this can still happen - with the usual inertia that has unfortunately become a fact of life in the FISAE world.

### **L'intelligence artificielle comme technique de fabrication d'ex-libris**

L'intelligence artificielle est un terme qui occupe actuellement les esprits (et les divise sans doute), notamment en ce qui concerne l'art. Un article de Simon Gregersen Ph.D., Nanobiotechnologi, M.Sc. (Université d'Aalborg) dans le journal danois Information commence par les mots suivants : "Si l'intelligence artificielle peut créer de la musique, de la poésie et de l'art visuel indiscernables de l'œuvre purement humaine, elle provoque notre compréhension de l'art comme signe de l'intellect unique de l'homme. En même temps, elle ouvre un débat difficile : si un 'être' peut nous faire croire qu'il a la capacité de penser, comment pouvons-nous le rejeter ?



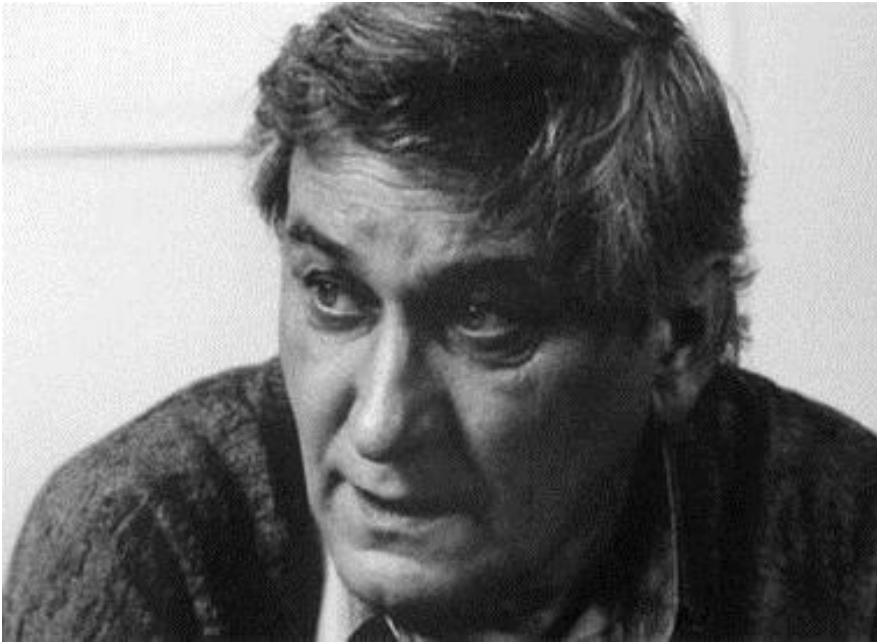
Plus loin, l'article dit : "Quand l'intelligence artificielle fait de l'art". Cela ressemble à un gadget stupide - jusqu'à ce que je voie les images. Les images sont générées par le réseau neuronal CAN (Creative Adversarial Network), qui a été développé en collaboration par deux groupes de chercheurs américains en informatique à l'université Rutgers et en histoire de l'art à l'université de Charleston. Le CAN est constitué de deux intelligences artificielles composites : un "artiste" et un "critique". Le critique a analysé 81.500 images de l'histoire de l'art afin d'établir une série de règles sur ce qu'est l'art".

Qu'est-ce que tout cela signifie pour nous, collectionneurs d'ex-libris ? Voulons-nous, devons-nous nous occuper de ce sujet si nous voulons préserver l'ex-libris en tant qu'art et, surtout, nos relations avec l'artiste en tant que collectionneur ? Qu'advient-il des artistes si nous collectionnons, ne serait-ce que du point de vue financier, des ex-libris créés avec une intelligence artistique et pas ou peu d'ex-libris créés par l'artiste ?

Bien sûr, il est intéressant de voir ce que l'intelligence artificielle permet de créer, mais cela doit-il devenir une habitude ?

Malheureusement, personne - ni les sociétés d'ex-libris ni les particuliers - ne s'est encore exprimé sur l'article de Daniel Theveßen dans la newsletter 363 de FISAE. Mais cela peut encore arriver, espérons-le, - avec l'inertie habituelle qui est malheureusement devenue un fait actuellement dans le domaine de la FISAE.





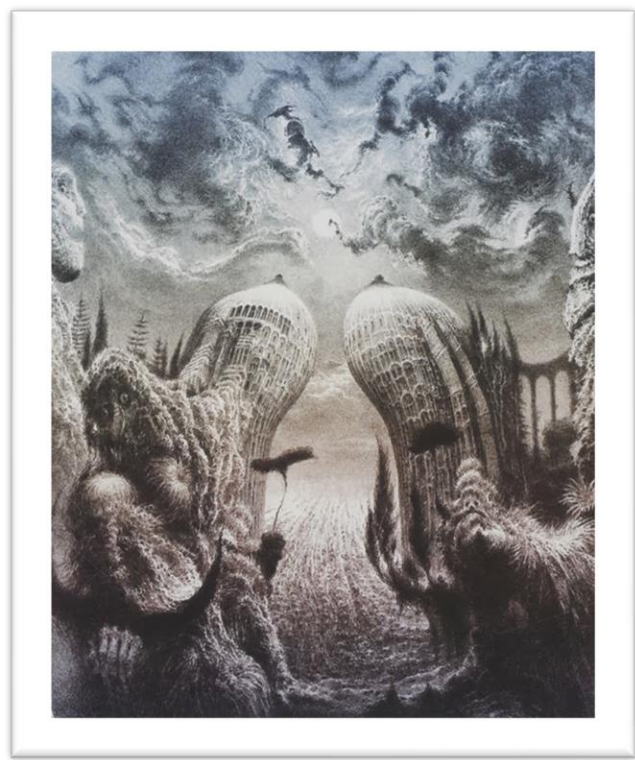
Albin Brunovský

25. Dezember 1935 - 20. Januar 1997. Slowakischer Maler, Grafiker, Lithograf, Illustrator und Pädagoge, gilt als einer der größten slowakischen Maler und Grafiker des 20. Jahrhunderts.

Albín Brunovský begann seine frühe künstlerische Laufbahn mit der Gestaltung von Bühnenbildern und Plakaten. Von 1955 bis 1961 studierte er an der Akademie der Bildenden Künste in Bratislava bei Prof. Vincent Hložník. Die Hložnik-Schule war bekannt für ihre hohe künstlerische und technische Vorbereitung in der Grafik und ihre humanistische Perspektive. Für den Gründer wie auch für viele seiner Schüler diente Goyas großer Grafikzyklus "Die Schrecken des Krieges" als Vorbild. Brunovský selbst lehrte von 1966 bis 1990 an dieser Akademie. Im Jahr 1981 wurde er zum Professor ernannt und gründete einige Jahre später seine eigene Gravurschule. Brunovskýs Arbeiten spiegeln oft die moderne Bewegung der Zitierkunst wider. Brunovský war auch der Gestalter der letzten tschechoslowakischen Banknotenserie. Seine Illustrationen waren vor allem für Kinderbücher bestimmt.

Im Laufe seiner Karriere experimentierte Brunovsky mit verschiedenen grafischen Techniken und wurde in seiner Thematik stark von der Poesie und der Literatur, aber natürlich auch von anderen Künstlern beeinflusst. Während seiner Schulzeit verwendete er die Techniken des Holz- und Linolschnitts. Bald darauf begann er jedoch mit der "Kratz-" und Kreidelithografie zu experimentieren. Mitte der 1960er Jahre war die Radierung die charakteristische Form seines grafischen Werks. Er war jedoch auch ein Maler. Viele seiner Illustrationen entstanden in Aquarellfarben, und schließlich begann er, große Werke zu malen.

So wie sich seine Beherrschung der verschiedenen Techniken im Laufe der Zeit weiterentwickelte, so entwickelte sich auch seine Vision als Künstler. In seiner Jugend wies Brunovsky surrealistische Tendenzen auf, die er als Neigung zum Individualismus und zur Absurdität sowie zum unkontrollierten Spiel des Unterbewusstseins definierte. Später wurde sein Werk evaluativer und kritischer gegenüber dem Menschen in Bezug auf sich selbst und die Gesellschaft.



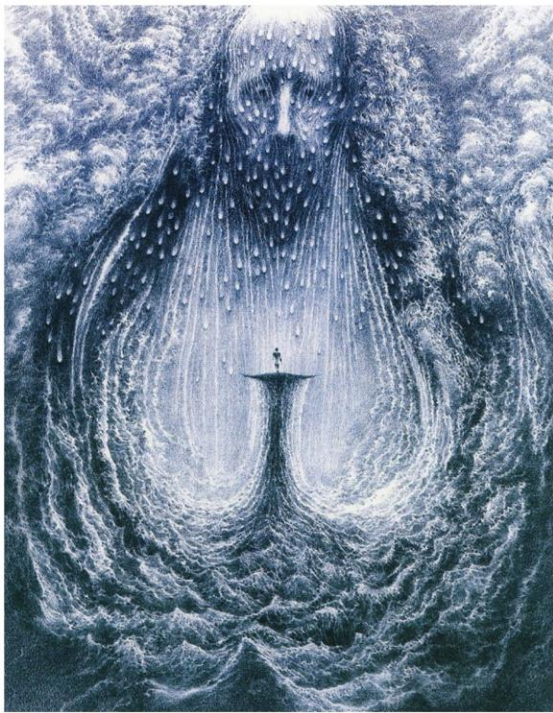
Albin Brunovský 25 December 1935 - 20 January 1997 Slovakian painter, graphic artist, lithographer, illustrator and teacher, considered one of the greatest Slovakian painters and graphic artists of the 20th century.

Albín Brunovský began his early artistic career with the design of stage pictures and posters. From 1955 to 1961, he studied at the Academy of Fine Arts in Bratislava under Prof Vincent Hložník. The Hložník School was known for its high level of artistic and technical preparation in graphic art and its humanistic perspective. Goya's large graphic cycle "The Horrors of War" served as a model for the founder as well as for many of his students. Brunovský himself taught at this academy from 1966 to 1990. He was appointed professor in 1981 and founded his own engraving school a few years later. Brunovský's works often reflect the modern movement in the art of citation. Brunovský was also the designer of the last Czechoslovak banknote series. His illustrations were primarily intended for children's books.

Throughout his career, Brunovsky experimented with various graphic techniques and was strongly influenced in his subject matter by poetry and literature, but of course also by other artists. During his school years, he used the techniques of woodcut and linocut. Soon afterwards, however, he began experimenting with "scratch" and chalk lithography. By the mid-1960s, etching was the characteristic form of his graphic work. However, he was also a painter. Many of his illustrations were done in watercolour, and eventually he began to paint large works.

As his mastery of the various techniques developed over time, so did his vision as an artist. In his youth, Brunovsky exhibited surrealist tendencies, which he defined as a tendency towards individualism and absurdity, as well as the uncontrolled play of the subconscious. Later, his work became more evaluative and critical of man in relation to himself and society.







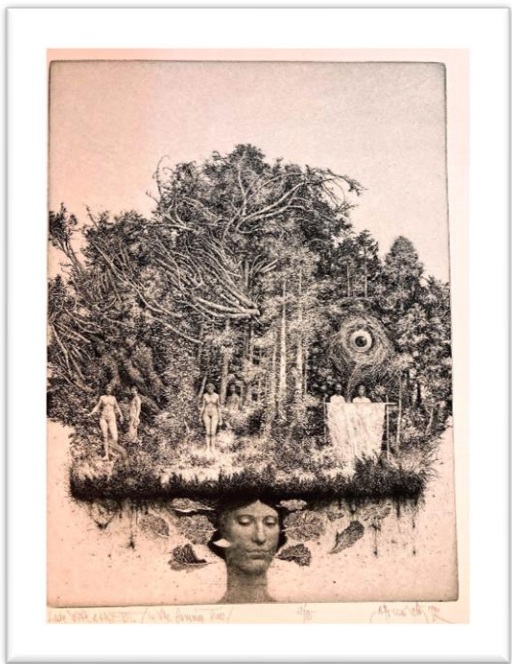
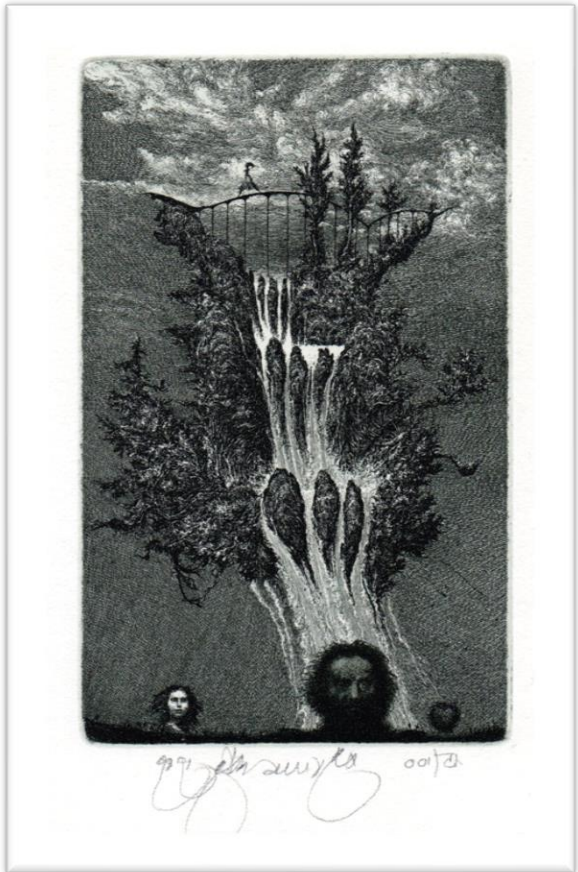
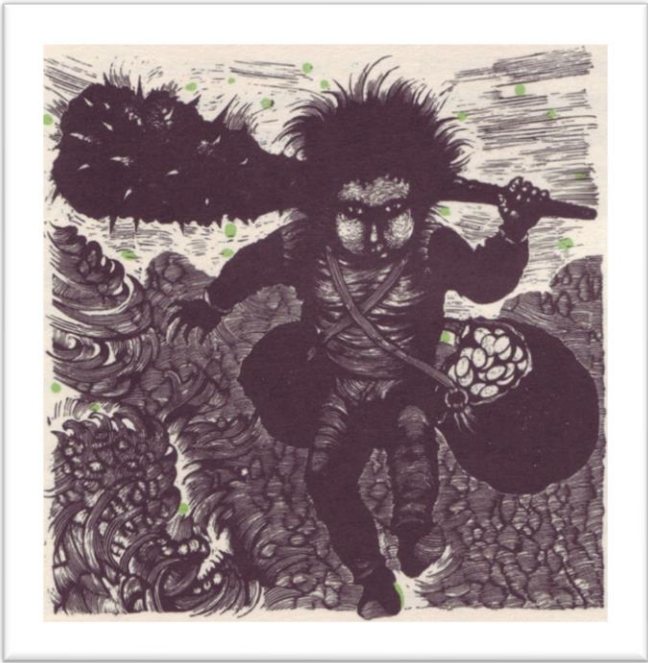


Albin Brunovský. 25 décembre 1935 - 20 janvier 1997, peintre, graphiste, lithographe, illustrateur et pédagogue slovaque, considéré comme l'un des plus grands peintres et graphistes slovaques du XXe siècle.

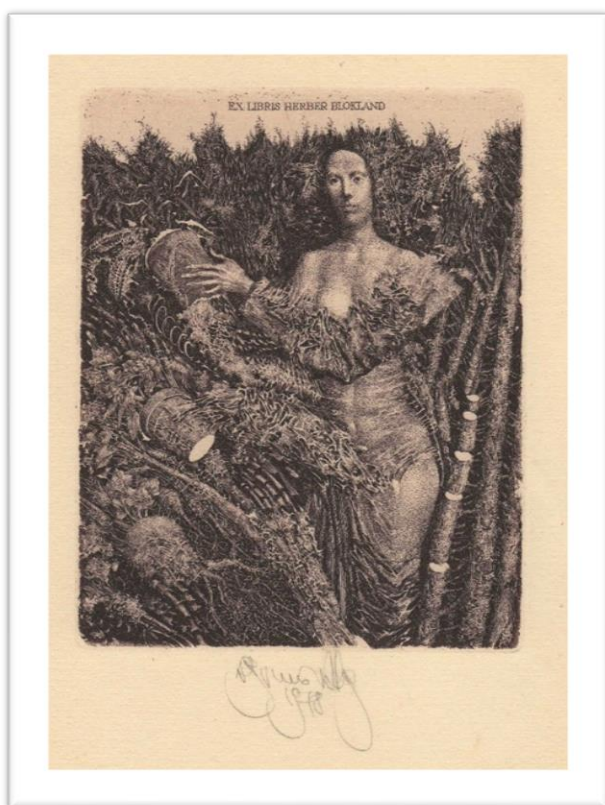
Albín Brunovský a débuté sa carrière artistique par la création de décors de théâtre et d'affiches. De 1955 à 1961, il a étudié à l'Académie des beaux-arts de Bratislava avec le professeur Vincent Hložník. L'école Hložník était connue pour sa préparation artistique et technique de haut niveau dans le domaine du graphisme et pour sa perspective humaniste. Pour le fondateur comme pour nombre de ses élèves, le grand cycle graphique de Goya "Les horreurs de la guerre" servait de modèle. Brunovský lui-même a enseigné dans cette académie de 1966 à 1990. En 1981, il a été nommé professeur et a fondé sa propre école de gravure quelques années plus tard. Les travaux de Brunovský reflètent souvent le mouvement moderne de l'art de la citation. Brunovský a également été le créateur de la dernière série de billets de banque tchécoslovaques. Ses illustrations étaient principalement destinées aux livres pour enfants.

Au cours de sa carrière, Brunovsky a expérimenté différentes techniques graphiques et a été fortement influencé dans ses thèmes par la poésie et la littérature, mais aussi bien sûr par d'autres artistes. Pendant sa scolarité, il a utilisé les techniques de la gravure sur bois et sur linoléum. Peu de temps après, il a toutefois commencé à expérimenter la lithographie "grattée" et la lithographie à la craie. Au milieu des années 1960, la gravure était la forme caractéristique de son œuvre graphique. Cependant, il était également peintre. Nombre de ses illustrations étaient réalisées à l'aquarelle et il a finalement commencé à peindre de grandes œuvres.

De même que sa maîtrise des différentes techniques s'est développée au fil du temps, sa vision en tant qu'artiste a également évolué. Dans sa jeunesse, Brunovsky avait des tendances surréalistes, qu'il définissait comme une tendance à l'individualisme et à l'absurde, ainsi qu'au jeu incontrôlé





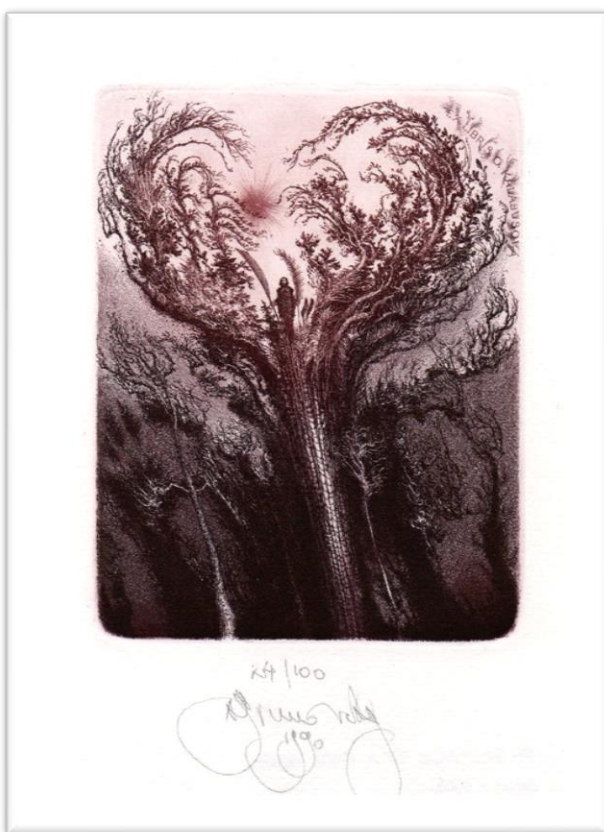


du subconscient. Plus tard, son œuvre est devenue plus évaluative et critique envers l'homme par rapport à lui-même et à la société.

25. decembra 1935 - 20. januára 1997 Slovenský maliar, grafik, litograf, ilustrátor a pedagóg, považovaný za jedného z najväčších slovenských maliarov a grafikov 20. storočia.

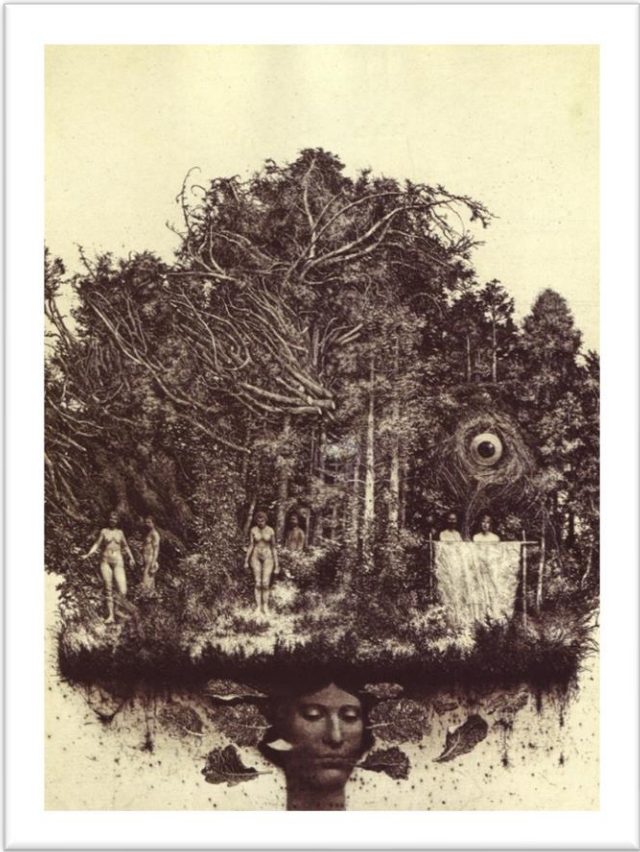
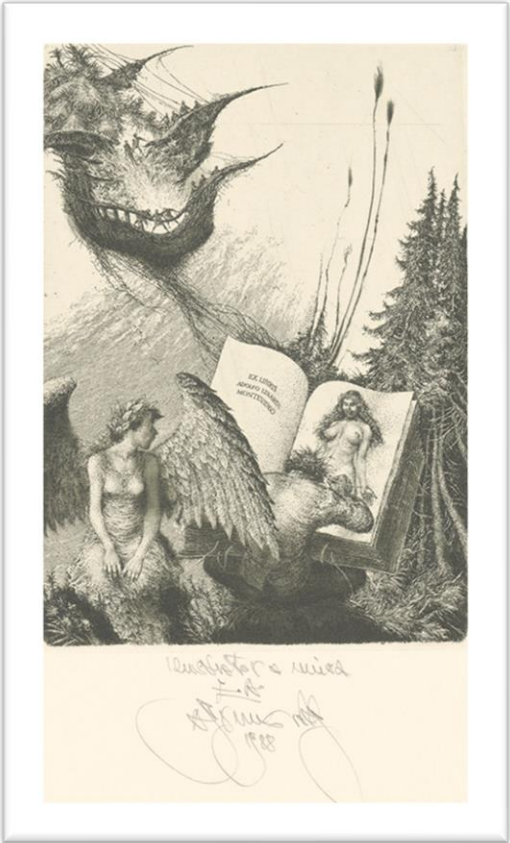
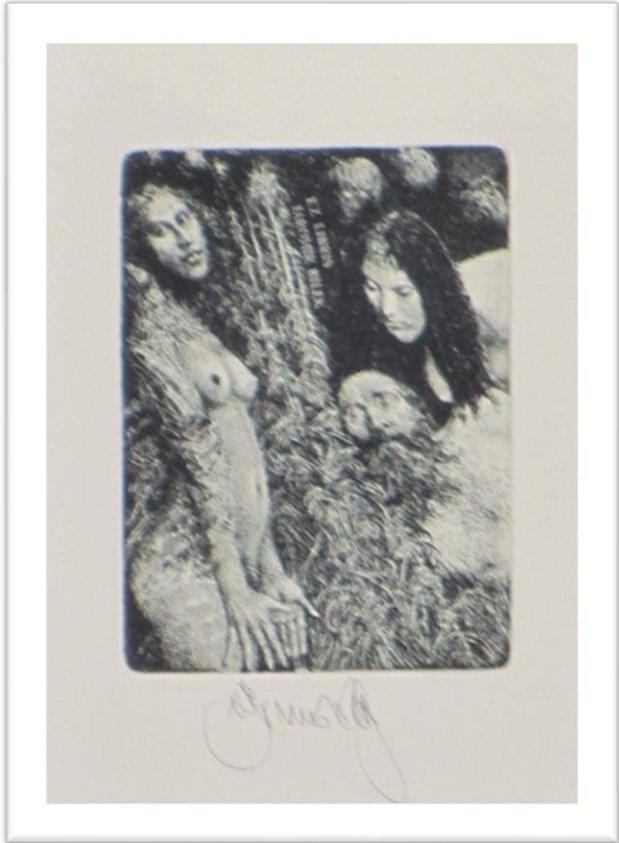
Albín Brunovský začal svoju ranú umeleckú kariéru návrhom scénických obrazov a plagátov. V rokoch 1955 až 1961 študoval na Vysokej škole výtvarných umení v Bratislave u profesora Vincenta Hložníka. Hložníkova škola bola známa vysokou úrovňou umeleckej a technickej prípravy v grafike a humanistickým pohľadom. Goyov rozsiahly grafický cyklus "Hrôzy vojny" slúžil ako vzor pre zakladateľa, ako aj pre mnohých jeho študentov. Brunovský sám na tejto akadémii vyučoval v rokoch 1966 až 1990. V roku 1981 bol vymenovaný za profesora a o niekoľko rokov neskôr založil vlastnú ryteckú školu. Brunovského diela často odrážajú moderný pohyb v umení citácie. Brunovský bol aj autorom návrhu poslednej série československých bankoviek. Jeho ilustrácie boli určené predovšetkým pre detské knihy.

Počas svojej kariéry Brunovský experimentoval s rôznymi grafickými technikami a vo svojich námetoch bol výrazne ovplyvnený poéziou a literatúrou, ale samozrejme aj inými umelcami. Počas školských rokov používal techniku drevorezu a linorytu. Čoskoro však začal experimentovať so "škrabanou" a kriedovou litografiou. V polovici 60. rokov 20. storočia sa charakteristickou formou jeho grafickej tvorby stal lept. Bol však aj maliarom. Mnohé z jeho ilustrácií vznikali akvarelom a napokon začal maľovať aj veľké diela.

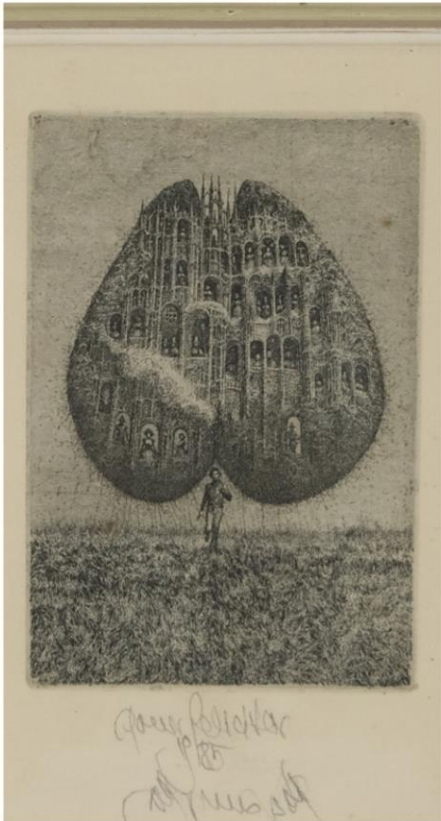


Tak ako sa časom rozvíjalo jeho majstrovstvo v rôznych technikách, rozvíjalo sa aj jeho umelecké videnie. V mladosti sa u Brunovského prejavili surrealistické tendencie, ktoré definoval ako sklon k individualizmu a absurdite, ako aj nekontrolovanej hre podvedomia. Neskôr sa jeho tvorba stala viac hodnotiacou a kritickou vo vzťahu k človeku vo vzťahu k sebe samému a spoločnosti.









# Miwako Oso



Born in Nagano Pref., Japan in 1959. Began printmaking in 1998 by taking the lessons at Suzaka Hanga Museum in Nagano. Studied under Toshimi Kitano at Iida Junior College from 2004-2006. Japan Print Association junior member since 2008.

## ***Latest Exhibitions - Letzte Ausstellungen - Dernières expositions***

- 2023 18<sup>th</sup> International Triennial of Small Graphic Forms Lodz 2023 (Lodz, Poland)
- 2021 20<sup>th</sup> International Print Biennial Varna (Varna, Bulgaria)
- 2017 16<sup>th</sup> International Triennial of Small Graphic Forms Lodz 2017, Honorary Medal (Lodz, Poland)
- 2016 9<sup>th</sup> International Triennial of Graphic Forms Vilnius 2016 (Vilnius Lithuania)
- 2013 12<sup>th</sup> Lessedra World Art Print Annual, 2<sup>nd</sup> Prize (Sofia, Bulgaria)
- VI Splitgraphic 2013 International Graphic Art Biennial (Split, Croatia)
- 2010 7<sup>th</sup> International Triennial of Graphic Forms Vilnius 2010 (Vilnius Lithuania)

## **Diploma**

- 2006 2<sup>nd</sup> International Printmaking Competition, Istanbul, Honorable Mention (Turkey)

Geboren 1959 in Nagano Pref. in Japan. Begann 1998 mit der Druckgrafik, indem sie den Unterricht im Suzaka Hanga Museum in Nagano besuchte. Studierte von 2004-2006 bei Toshimi Kitano am Iida Junior College. Juniormitglied der Japan Print Association seit 2008.





Né à Nagano Pref. au Japon en 1959. Commence la gravure en 1998 en suivant les cours du Suzaka Hanga Museum à Nagano. A étudié sous la direction de Toshimi Kitano à l'Iida Junior College de 2004 à 2006. Membre junior de la Japan Print Association depuis 2008.

Nato a Nagano Pref., Giappone, nel 1959. Ha iniziato a stampare nel 1998 seguendo le lezioni del Suzaka Hanga Museum di Nagano. Ha studiato con Toshimi Kitano all'Iida Junior College dal 2004 al 2006. Membro junior della Japan Print Association dal 2008.

Nació en la prefectura de Nagano (Japón) en 1959. Se inició en el grabado en 1998, recibiendo clases en el Museo Suzaka Hanga de Nagano. Estudió con Toshimi Kitano en el Iida Junior College de 2004 a 2006. Miembro junior de la Asociación Japonesa de Grabado desde 2008.

Urodził się w Nagano Pref. w Japonii w 1959 roku. Grafikę rozpoczął w 1998 roku, biorąc lekcje w Suzaka Hanga Museum w Nagano. W latach 2004-2006 studiował pod kierunkiem Toshimi Kitano w Iida Junior College. Młodszy członek Japan Print Association od 2008 roku.

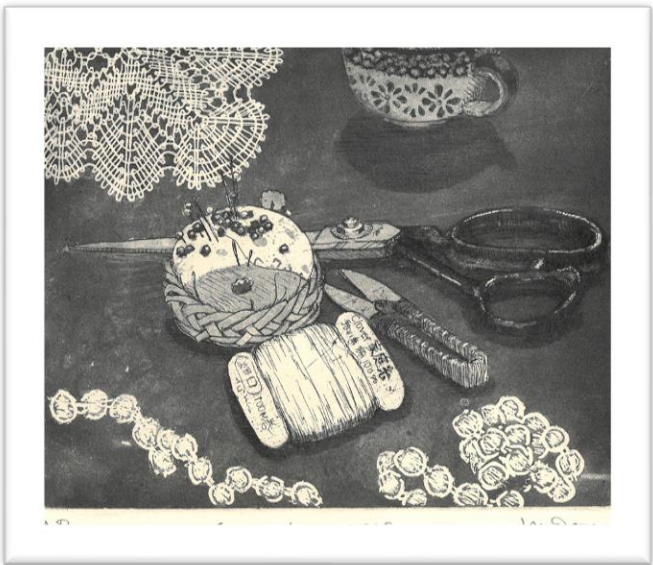
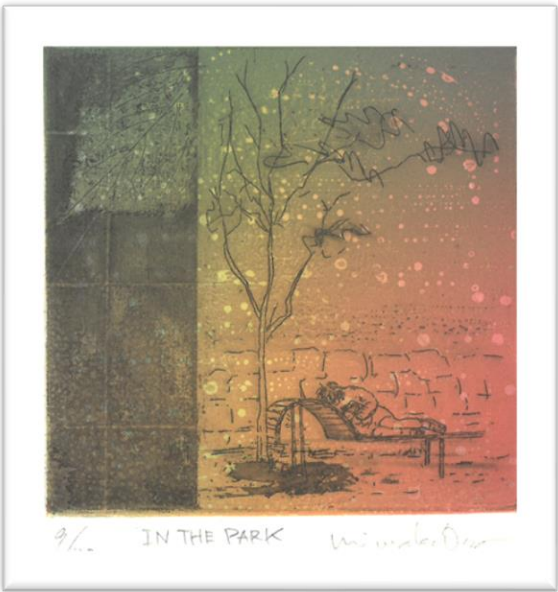
Народився 1959 року в префектурі Нагано, Японія. Почав займатися гравюрою в 1998 році, беручи уроки в музеї Сузака Ханга в Нагано. Навчався у Тошімі Кітано в молодшому коледжі Іїда з 2004 по 2006 рік. Молодший член Японської асоціації друкарства з 2008 року.

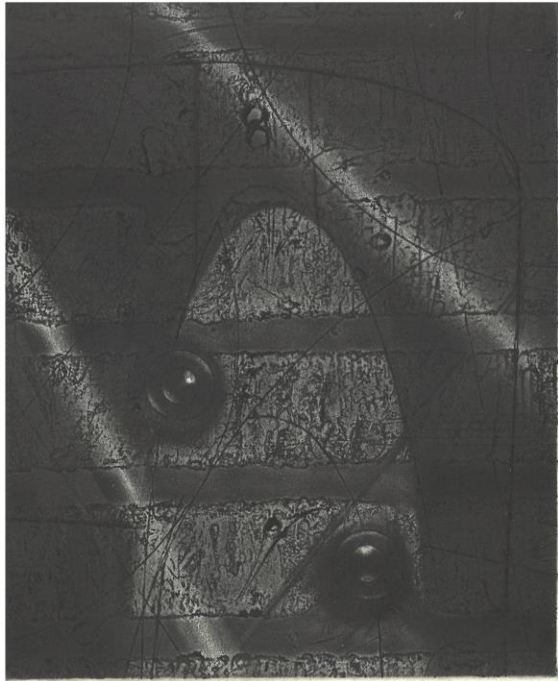
Родился в префектуре Нагано, Япония, в 1959 году. Начал заниматься гравюрой в 1998 году, взяв уроки в музее Сузака Ханга в Нагано. В 2004-2006 годах учился у Тосими Китано в колледже Иида. С 2008 года является младшим членом Японской ассоциации печати.

1959 年出生于日本长野县。1998 年在长野县铃坂韩加美术馆学习版画，开始版画创作。2004-2006 年在饭田短期大学师从北野俊美。2008 年成为日本版画协会初级会员。

1959年長野県生まれ。1998年より須坂版画美術館にて版画を始める。2004年から2006年まで飯田短期大学にて北野俊美氏に師事。2008年より日本版画協会ジュニア会員。

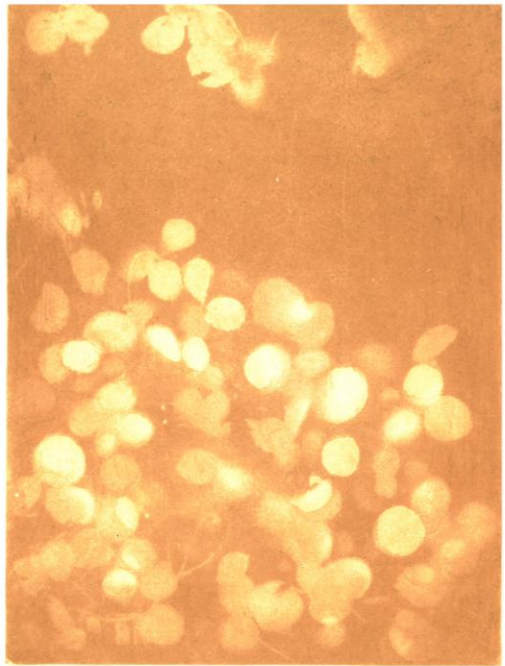






157

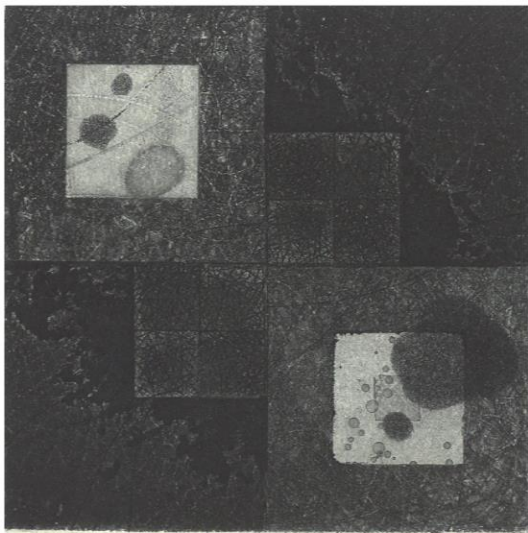
W. W. W. W. W.



A.P.

うすら陽

moon



21

T. O. 2

W. W. W. W. W.

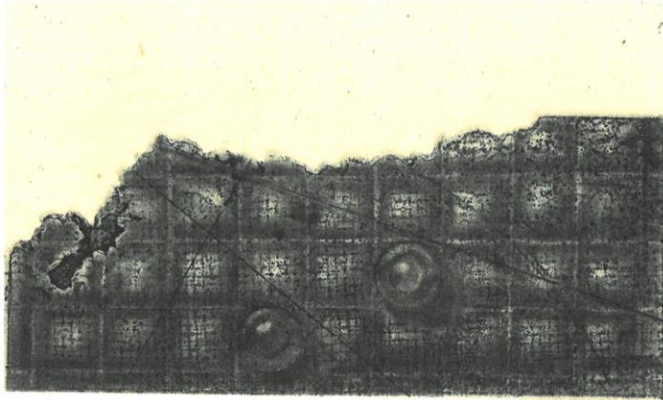


18

An Impromptu 1

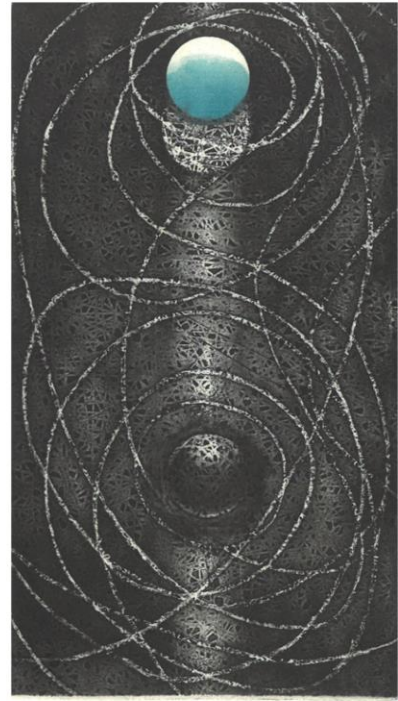
W. W. W. W. W.





E.A.

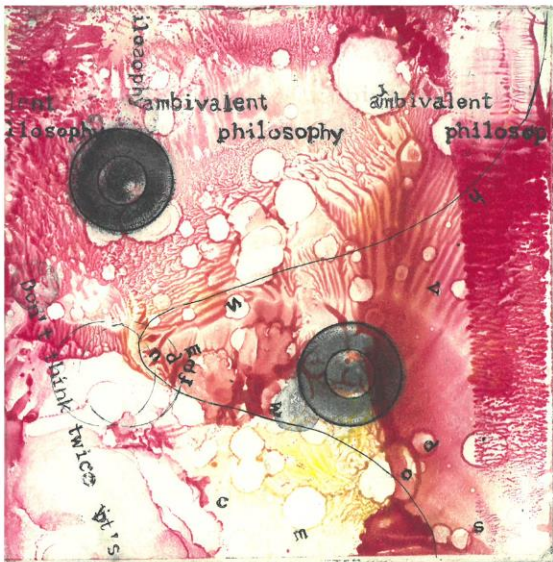
Winkler



12/30

Tangled  
11-02

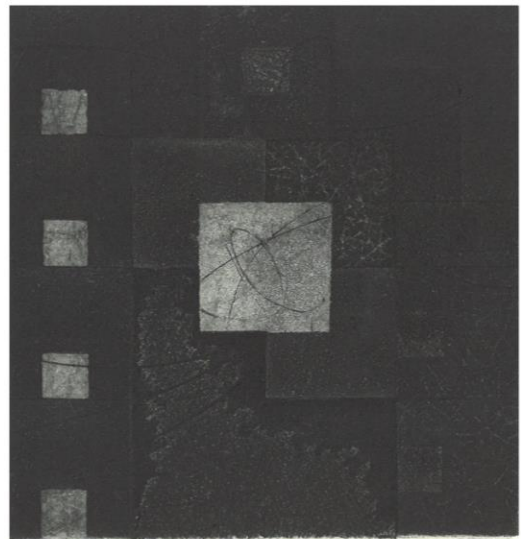
Winkler



1/

Mandelstam 11

Winkler

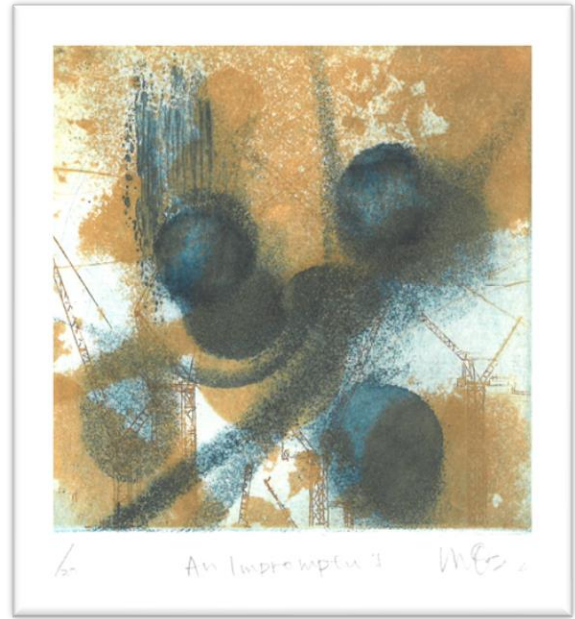
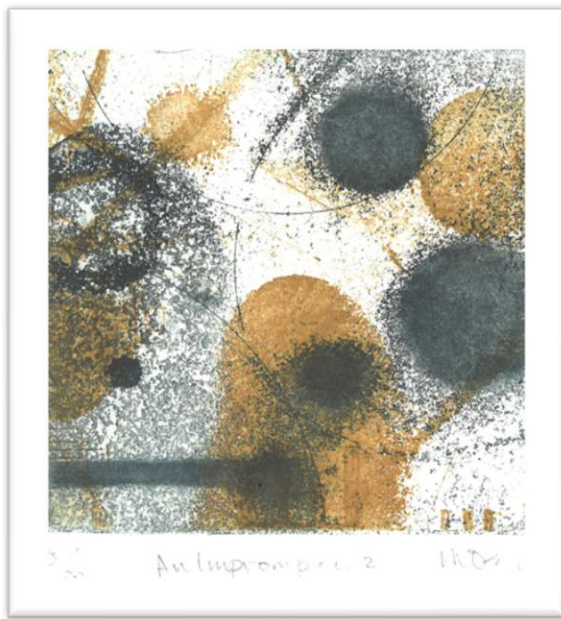


1/

Tangled

Winkler





*Japan Ukiyo-e Museum – Art museum – Matsumoto – Nagano Prefecture*



*Schloss Burgk*

**Teilnehmerliste DEG Tagung Neustadt / Schloss Burgk 2024**  
(pr. 25.03.2024)

| Nr. | Teilnehmer        | E-Mail                                                                    |
|-----|-------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| 001 | Rödel, Klaus      | klaus@roedel.dk                                                           |
| 002 | Rödel, Inge       |                                                                           |
| 003 | Rödel, Lars       |                                                                           |
| 004 | Esche, Brigitte   | <u><a href="mailto:bri-esche@t-online.de">bri-esche@t-online.de</a></u>   |
| 005 | Esche, Joachim    |                                                                           |
| 006 | Dr. Tauber, Henry | henrytauber@hotmail.com                                                   |
| 007 | Tauber, Sigrid    |                                                                           |
| 008 | Dr. Zekl, Andreas | <u><a href="mailto:Zekl.andreas@gmail.com">Zekl.andreas@gmail.com</a></u> |

|     |                           |                                                                                    |
|-----|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 009 | Windeck, Christiane       |                                                                                    |
| 010 | Tischer, Klaus-Jürgen     | <a href="mailto:Klaus.j@web.de">Klaus.j@web.de</a>                                 |
| 011 | Tischer, Marita           |                                                                                    |
| 012 | Dr. Nölke, Peter          | <a href="mailto:p.noelke@rns-muenster.de">p.noelke@rns-muenster.de</a>             |
| 013 | Dr. Nölke, Monika         |                                                                                    |
| 014 | Ladnar, Ulrike            | <a href="mailto:Ulrike-ladnar@t-online.de">Ulrike-ladnar@t-online.de</a>           |
| 015 | Dr. Kornelia Vasne-Töth   | <a href="mailto:vasnelli@gmail.com">vasnelli@gmail.com</a>                         |
| 016 | Vas, Barnabas             |                                                                                    |
| 017 | Storch, Margit            | <a href="mailto:Margitstorch49@gmail.com">Margitstorch49@gmail.com</a>             |
| 018 | Stumpel, Connie           | <a href="mailto:c.stumpel@outlook.com">c.stumpel@outlook.com</a>                   |
| 019 | Buil, William             |                                                                                    |
| 020 | Fiedler, Wolfgang         | <a href="mailto:w.fiedler1@gmx.de">w.fiedler1@gmx.de</a>                           |
| 021 | Bresler, Siegfried        | <a href="mailto:s.bresler@t-online.de">s.bresler@t-online.de</a>                   |
| 022 | Dr. Masthoff, Horstfried  | <a href="mailto:Masthoff-dr@t-online.de">Masthoff-dr@t-online.de</a>               |
| 023 | Masthoff, Eva             |                                                                                    |
| 024 | Neumaier, Heinz           | <a href="mailto:Heinz.neumaier@online.de">Heinz.neumaier@online.de</a>             |
| 025 | Willemsen, Lydia          | <a href="mailto:Luja.wil@gmail.com">Luja.wil@gmail.com</a>                         |
| 026 | Raub, Andreas             | <a href="mailto:wolfhard.raub@web.de">wolfhard.raub@web.de</a>                     |
| 027 | Smetanova, Katarina       | <a href="mailto:katasmetanova@gmail.com">katasmetanova@gmail.com</a>               |
| 028 | Sutera, Dusan             | <a href="mailto:Dusan.sutera@gmail.com">Dusan.sutera@gmail.com</a>                 |
| 029 | Bujdak, Peter             | <a href="mailto:bujdak@gmail.com">bujdak@gmail.com</a>                             |
| 030 | Bujdakova, Jana           |                                                                                    |
| 031 | Dr. Werner, Joachim       | <a href="mailto:achim.britte.werner@web.de">achim.britte.werner@web.de</a>         |
| 032 | Van der Veen, Franz       | <a href="mailto:f.veen30@upcmail.nl">f.veen30@upcmail.nl</a>                       |
| 033 | Van der Veen-Weil, Ingrid |                                                                                    |
| 034 | Wenger, Matthias          | <a href="mailto:matthiaswenger_1960@gmail.com">matthiaswenger_1960@gmail.com</a>   |
| 035 | Salzwedel, Norbert        |                                                                                    |
| 036 | Benkel, Utz               |                                                                                    |
| 037 | Weinreich, Friedrich      | <a href="mailto:friedrich.weinreich@gmx.de">friedrich.weinreich@gmx.de</a>         |
| 038 | Weinrich, Sabine          |                                                                                    |
| 039 | Büsing, Anne              | <a href="mailto:a.v.buesing@t-online.de">a.v.buesing@t-online.de</a>               |
| 040 | Büsing, Volker            |                                                                                    |
| 041 | Vissers, Karl             | <a href="mailto:karlvissers@skynet.be">karlvissers@skynet.be</a>                   |
| 042 | Briers, Tilly             |                                                                                    |
| 043 | Bronzel, Volker           | <a href="mailto:vBronzel@web.de">vBronzel@web.de</a>                               |
| 044 | Bronzel, Marlies          |                                                                                    |
| 045 | Kerrut, Alexander         | <a href="mailto:a.Kerrutt@yahoo.de">a.Kerrutt@yahoo.de</a>                         |
| 046 | *                         |                                                                                    |
| 047 | Martignoni, Silvana       | <a href="mailto:silvanamartignoni@gmail.com">silvanamartignoni@gmail.com</a>       |
| 048 | Pane, Carlo               |                                                                                    |
| 049 | Myroshnychenko, Mariana   |                                                                                    |
| 050 | Voitiuk, Anna             |                                                                                    |
| 051 | Kupkina, Marina           |                                                                                    |
| 052 | Zhylinskaya, Valeryia     | <a href="mailto:lera_zhilinskaya@mail.ru">lera_zhilinskaya@mail.ru</a>             |
| 053 | Barysava, Taisiya         | <a href="mailto:artisttaisiaborisova@gmail.com">artisttaisiaborisova@gmail.com</a> |



|     |                         |                                                                                                  |
|-----|-------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 054 | Ylönen, Olli            |                                                                                                  |
| 055 | Dergachov, Oleg         |                                                                                                  |
| 056 | Nelson, Dr. Disa        | <a href="mailto:d.nelson@gmx.de">d.nelson@gmx.de</a>                                             |
| 057 | Marschall, Renate       | <a href="mailto:Renatemarschall13@gmail.com">Renatemarschall13@gmail.com</a>                     |
| 058 | Gladines, Cyriel        | <a href="mailto:Cyriel.gladines@telenet.be">Cyriel.gladines@telenet.be</a>                       |
| 059 | Gladines, Elisabeth     |                                                                                                  |
| 060 | Groeneveld, Bert        |                                                                                                  |
| 061 | van Waterschoot, Agaath |                                                                                                  |
| 062 | Neuner, Hildegard       | <a href="mailto:Waldmuseum-dr.kanngiesser@t-online.de">Waldmuseum-dr.kanngiesser@t-online.de</a> |
| 063 | Neuner, Wolfgang        |                                                                                                  |
| 064 | Kriz, Ludek             | <a href="mailto:exlibrisk@email.cz">exlibrisk@email.cz</a>                                       |
| 065 | Krizova, Paula          |                                                                                                  |
| 066 | Gurikhina, Maria        | <a href="mailto:mariagurikhina3mag@gmail.com">mariagurikhina3mag@gmail.com</a>                   |
| 067 | Dünstl-Walter, Evelyn   | <a href="mailto:md-edw@gmx.de">md-edw@gmx.de</a>                                                 |
| 068 | Gajdos, Martin          | <a href="mailto:gajdosdoma@gmail.com">gajdosdoma@gmail.com</a>                                   |
| 069 | Gajdosova, Viera        |                                                                                                  |
| 070 | Nesterenko, Petro       | <a href="mailto:exlibrisclub@ukr.net">exlibrisclub@ukr.net</a>                                   |
| 071 | Haffki, Heinz           | <a href="mailto:mail@heinz-haffki.de">mail@heinz-haffki.de</a>                                   |
| 072 | Künstler, Rolf          | <a href="mailto:Rolf.kuenstler@t-online.de">Rolf.kuenstler@t-online.de</a>                       |
| 073 | Hähnel, Dr. Hans-Jürgen |                                                                                                  |
| 074 | Hruska, Jiří            | <a href="mailto:jrhruska@volny.cz">jrhruska@volny.cz</a>                                         |
| 075 | Mattelaer M.D., Dirk    |                                                                                                  |
| 076 | Baranov, Igor           | <a href="mailto:baranov.i.arts@mail.ru">baranov.i.arts@mail.ru</a>                               |

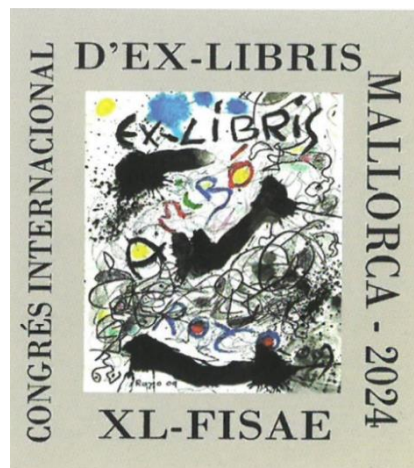
\* Weitere Teilnehmer sind im geschützten Mitgliederbereich auf der DLG-Homepage aufgeführt.

\* Further participants are listed in the protected member area on the DLG homepage.

\* D'autres participants sont listés dans l'espace réservé aux membres sur le site de la DLG.



Neustadt an der Orla



*Ukraine for ever*

---

## **FISAE Newsletter**

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

☎ +45 2178 8992 – E-mail: [klaus@roedel.dk](mailto:klaus@roedel.dk)

